

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2014年6月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

6月/June



No.111

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on June.5.2014

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

市民税・都民税(住民税)の納税通知書を送ります

2014年度の住民税が課税される人で、納付書または口座振替で納付する人、公的年金からの引き落としとして納付する人に納税通知書を送ります。納付書は1枚ずつ分かれていますので、納める時期をよく確かめてください。

問合せ: 市民税課 ☎042-460-9827・9828

児童手当・児童育成手当の現況届を

忘れずに提出してください

6月1日現在、児童手当・児童育成手当

を受けている人に用紙を送ります。6月

30日(月)までに子育て支援課(田

無庁舎1階)に持ってくるか、郵送し

てください。市民課(保谷庁舎1

階)・各出張所にある専用の回収ポストに入れてください。

問合せ: 子育て支援課 ☎042-460-9840



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 생활정보

(홍보 니시토쿄) 2014년 6월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

市民税・道民税(주민세)의 납세통지서를 송부합니다

2014년도의 주민세가 과세되는 분이고, 납부서 또는 계좌이체로 납부하는 분과 공적연금으로부터 자동 이체로 납부하는 분에게 납세통지서를 보냅니다. 납부서는 한 장씩 나누어져 있으므로 납부하는 시기를 잘 확인하여 주십시오. 문의처: 시민세과 ☎042-460-9827・9828

아동수당・아동육성수당의 현황 신고를 잊지 말고 제출하여 주십시오.

6월 1일 현재, 아동수당・아동육성수당을 받고 있는 분에게 용지를 보냅니다. 6월 30일(월)까지 육아지원과(타나시청사 1층)에 지참, 또는 우송하여 주십시오. 시민과(호야청사 1층)・각 출장소에 있는 전용 회수 포스트에 넣어 주십시오. 문의처: 육아지원과 ☎042-460-9840

니시토쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Tax Payment Notice Being Sent

The tax payment notice for the City Tax and Metropolitan Tax (resident taxes) for the year 2014 will be sent to persons who are subject to pay the taxes by the tax payment notice or account transfer and by automatic debit transfer from the public pension. As the payment notice has a set of individual pages, please make sure the appropriate page when the payment is made.

Info: Resident's Tax Section ☎042-460-9827・9828

Current State Report Requested for Child Allowance and Childcare Allowance

The report form will be sent to persons who are receiving the Child Allowance and/or the Child Raising Allowance as of June 1, 2014. The report shall be submitted by June 30 (Mon), 2014 to the Child-Raising Support Section (1st floor of Tanashi City Office) direct or by mail or set in the designated collection box located at the Civil Affairs Section (1st floor of Hoya City Office) and branch City Offices.

Info: Child-Raising Support Section ☎042-460-9840

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西東京市广告报) 2014年6月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版 中国语・韩国语: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

邮寄市民税・都民税(住民税)的纳税通知单

有被征收 2014 年度的住民税的人、①利用缴纳单或者转帐户头来缴纳税款的人和、②从公家养老金中转帐户头缴纳税款的人给邮寄纳税通知单。由于缴纳单是每单张分开的、所以请仔细确认缴纳期间。

咨询处: 市民税课 ☎042-460-9827・9828

请不要忘记提交儿童补贴・儿童抚育补贴的现状报告

给 6 月 1 日现在、正在领取儿童补贴・儿童抚育补贴的人邮寄申请纸张。请在 6 月 30 日(星期一)为止①请直接提交抚育支援课(田无厅舍 1 楼)、或者邮寄。②请投入市民课(保谷厅舍 1 楼)・各办事处设置的专用回收信箱。

咨询处: 抚育支援课 ☎042-460-9840

西東京市生活情报 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。



夏休みの間だけ学童クラブに入ることができます。
 学童クラブは仕事をしている保護者に代わって、昼間、子どもの生活の指導をする施設です。夏休みの間だけの入会を受け付けません。保護者が仕事をしていない場合、仕事を探している場合は申し込みはできません。

期間：7月22日(火)～8月30日(土)

対象：小学1～4年生(障がいのある子どもは6年生まで)

申込用紙の配布：児童青少年課(田無庁舎1階)、市民課(保谷庁舎1階)、児童館・学童クラブ。市HPからのダウンロード。

申込期間：6月9日(月)～27日(金) 児童青少年課へ出してください。(月～金曜日：午前8時30分～午後5時、6月26・27日は午後8時まで) 詳しいことは市のHPを見てください。

問合せ：児童青少年課 ☎042-460-9843

6月2日(月)から風しんの抗体検査と

予防接種の料金の助成を行います

風しんの抗体検査(無料)・予防接種(5,500円)

対象：市内に住む19歳以上の女性(妊娠を予定しているか、希望している人)。検査の結果、予防接種が必要とされた人は、5,500円で予防接種ができます(生活保護世帯、中国残留邦人世帯の人は証明できるものを持っていけば、無料)。

2～18歳の風しん予防接種(5,500円)

対象：市内に住む2～18歳の人で、風しんの定期予防接種を受けなかった人。(生活保護世帯、中国残留邦人世帯の人は証明できるものを持っていけば、無料) 詳しいことは市HPを見てください。問合せ：健康課 ☎042-438-4021

여름방학 동안만 학동클럽에 입회할 수 있습니다
 학동클럽은 일을 하는 보호자를 대신해서, 낮에 아동의 생활 지도를 하는 시설입니다. 여름방학 동안만의 입회를 접수합니다. 보호자가 일을 하고 있지 않을 경우나 일을 찾고 있을 경우는 신청할 수 없습니다.

기간：7월 22일(화)～8월 30일(토)

대상：초등학교 1～4학년(장애가 있는 아동은 6학년까지) 신청용지 배부：아동청소년과(타나시 청사 1층), 시민과(호야 청사 1층), 아동관·학동클럽, 시의 홈페이지로부터 다운로드. 신청기간：6월 9일(월)～27일(금) 아동청소년과로 제출하여 주십시오。(월～금요일：오전 8시 30분～오후 5시, 6월 26일・27일은 오후 8시까지) 자세한 내용은 시의 홈페이지를 봐주세요. 문의처：아동 청소년과 ☎042-460-9843

6월 2일(월)부터 풍진 항체검사와

예방접종의 요금 조성을 실시합니다

풍진 항체검사(무료)・예방접종(5,500엔)
 대상：시내에 거주하는 19세 이상의 여성(임신을 예정하고 있거나 희망하고 있는 분)。검사 결과, 예방접종이 필요한 분은 5,500엔으로 예방접종을 할 수 있습니다。(생활보호 세대, 중국잔류 일본인세대의 분은 증명할 수 있는 것을 가져 가면 무료)。

2～18세의 풍진 예방접종(5,500엔)

대상：시내에 거주하는 2～18세의 사람이고, 풍진의 정기 예방접종을 받지 않은 사람。(생활보호 세대, 중국잔류 일본인세대의 분은 증명할 수 있는 것을 가져 가면 무료)। 자세한 내용은 시의 홈페이지를 참고로 하여 주십시오。문의처：건강과 ☎042-438-4021



Gakudo Club During Summer Break Offered

The Gakudo Club is a facility to provide daily life guidance to children in the day time in place of their working parents. Joining the Gakudo Club during the summer break alone is offered. The application by non-working or job hunting parent will not be accepted.

Period: Jul. 22 (Tue) to Aug. 30 (Sat), 2014

Programmed for: 1st to 4th grade elementary school children (up to 6th grade accepted for handicapped)

Application Form: Available at the Children and Youth Section (1st floor of Tanashi City Office), Civil Affairs Section (1st floor of Hoya City Office), and Jidokan and Gakudo Clubs. The form can be down loaded from the homepage of the City.

Application Period: Jun. 9 (Mon) to 27 (Fri), 2014, the application shall be submitted to the Children and Youth Section (Mon. to Fri.: 8:30 am to 5:00 pm, but 26th and 27th open until 8:00 pm). See details on the homepage of the City. Info: Children and Youth Section ☎042-460-9843

German Measles Test and Immunization Aid

Antibody test for German Measles (free) and aided immunization (5,500 yen) commence on June 2 (Mon), 2014. Programmed for: women (pregnancy expected or wishing) of 19 years and over. When the result of the test indicates necessity of the immunization, it will be provided for 5,500 yen (free immunization for the family receiving public assistance and family of Japanese left-behind in China with status identification)

German Measles immunization for 2 to 18 years old (5,500 yen) Programmed for: persons of 2 to 18 years old who have not received the routine immunization (free immunization for the family receiving public assistance and family of Japanese left-behind in China with status identification). See details on the home page of the City. Info: Health Section: ☎042-438-4021

可以只在暑假期间参加学童俱乐部。

学童俱乐部是代替正在工作的监护人、白天指导儿童生活的设施。受理只在暑假期间的参加。监护人没有在工作情况和正在找工作的情况是不可以申请参加的。

期间：7月22日(星期二)～8月30日(星期六)

对象：小学1～4年级(有障碍的儿童到6年级为止)

申请纸张的散发：儿童青少年课(田无厅舍1楼)、市民课(保谷厅舍1楼)、儿童馆・学童俱乐部。从市的主页下载。

申请期间：6月9日(星期一)～27日(星期五) 请提交儿童青少年课。(星期一～星期五：上午8点30分～下午5点、6月26日・27日到晚上8点) 详情请参阅市的主页。

咨询处：儿童青少年课 ☎042-460-9843

从6月2日(星期一)起实行风疹的抗体检查和接受预防接种费用的补助

☆风疹的抗体检查(免费)・打预防针(5,500日元)

对象：在市内居住 19 岁以上的女性(有在预定怀孕或者是希望怀孕的人)。检查结果、被认定有必要打预防针的人交付 5,500 日元可以接受预防接种(受到生活保护的家庭、中国残留日本人家的人携带证明去的话可以免费)。

☆2～18 岁的风疹预防接种(5,500 日元)

对象：在市内居住 2～18 岁的人、没有接受风疹的定期预防接种的人。(受到生活保护的家庭、中国残留日本人家的人携带证明去的话可以免费)。详情请参阅市的主页。

咨询处：健康课 ☎042-438-4021



みどりのまちを育て楽しむ 西原自然公園

市は大切な雑木林のある西原自然公園(西原町4-5)で木を元気にする作業を行っています。市民団体「西原自然公園を育成する会」と一緒に植物を育てる仕事を続けています。10年以上の作業で、明るい雑木林が生まれました。色々な花も咲き、虫や鳥も増えて、自然が生き返っています。

問合せ: みどり公園課 ☎042-438-4045

FC東京「AJINOMOTO Day」に招待します

FC東京と鹿島アントラーズのサッカーの試合



を見たり、楽しいイベントに参加できます。

とき: 7月19日(土)午後6時30分キックオフ

ところ: 味の素スタジアム(京王線飛田給駅から徒歩5分)

対象: 市内に住む小学生親子ペア200組400人(申込みが多いときは抽選をします)

申し込みは6月20日(金)までに必ず着くように〒202-0013

中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」係へ送ってください。(子ども一人につきはがき1通)。返信はがきにも住所・親子の名前を書いてください。(申込者全員に結果をお知らせします)チケットのお渡しは、スポーツセンター窓口で当選はがきと引き換えとなります。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

申し込みは6月20日(金)までに必ず着くように〒202-0013

中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」係へ送ってください。(子ども一人につきはがき1通)。返信はがきにも住所・親子の名前を書いてください。(申込者全員に結果をお知らせします)チケットのお渡しは、スポーツセンター窓口で当選はがきと引き換えとなります。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

申し込みは6月20日(金)までに必ず着くように〒202-0013

中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」係へ送ってください。(子ども一人につきはがき1通)。返信はがきにも住所・親子の名前を書いてください。(申込者全員に結果をお知らせします)チケットのお渡しは、スポーツセンター窓口で当選はがきと引き換えとなります。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

申し込みは6月20日(金)までに必ず着くように〒202-0013

中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」係へ送ってください。(子ども一人につきはがき1通)。返信はがきにも住所・親子の名前を書いてください。(申込者全員に結果をお知らせします)チケットのお渡しは、スポーツセンター窓口で当選はがきと引き換えとなります。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

申し込みは6月20日(金)までに必ず着くように〒202-0013

中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」係へ送ってください。(子ども一人につきはがき1通)。返信はがきにも住所・親子の名前を書いてください。(申込者全員に結果をお知らせします)チケットのお渡しは、スポーツセンター窓口で当選はがきと引き換えとなります。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

申し込みは6月20日(金)までに必ず着くように〒202-0013

中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」係へ送ってください。(子ども一人につきはがき1通)。返信はがきにも住所・親子の名前を書いてください。(申込者全員に結果をお知らせします)チケットのお渡しは、スポーツセンター窓口で当選はがきと引き換えとなります。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

申し込みは6月20日(金)までに必ず着くように〒202-0013

中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」係へ送ってください。(子ども一人につきはがき1通)。返信はがきにも住所・親子の名前を書いてください。(申込者全員に結果をお知らせします)チケットのお渡しは、スポーツセンター窓口で当選はがきと引き換えとなります。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

申し込みは6月20日(金)までに必ず着くように〒202-0013

中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」係へ送ってください。(子ども一人につきはがき1通)。返信はがきにも住所・親子の名前を書いてください。(申込者全員に結果をお知らせします)チケットのお渡しは、スポーツセンター窓口で当選はがきと引き換えとなります。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

Enjoy Greening City – Nishihara Nature Park–

The City of Nishitokyo is doing wood replenishing work at the Nishihara Nature Park (4-5 Nishiharacho) where precious thicket is growing. The work of plants growing has been performed in cooperation with a civil organization “Nurturing Nishihara Nature Park Group”. With the work over 10 years, the light-filled thicket has been created. Various flowers are blooming and more insects and birds are coming back to the park. The nature is reviving.
Info: Greenery and Parks Section ☎042-438-4045

Invitation to FC Tokyo “AJINOMOTO Day”

Watching the FC Tokyo vs Kashima Antlers soccer game and participating in the joyful events are offered.

When: July 19 (Sat), 2014 kickoff at 6:30 pm

Where: The Ajinomoto Stadium (5 minutes walk from the Tobitakyu Station of the Keio Line)

Programmed for: 200 pairs 400 persons of elementary school child and parent living in the Nishitokyo City (subject to a lot when over applied)

Application: By return postcard, indicating name of the parent and child, grade of child, address, telephone number, which shall be mailed to arrive on or before June 20 (Fri), 2014 at the Sport Center, addressed 1-5-1 Nakamachi 202-0013 c/o “AJINOMOTO Day Oyako Kansen Goshotai Nishitokyo” (One postcard per child). Write down parent and child names and return address to the return postcard. (The results will be notified to all of the applicants). The tickets will be given at the Sports Center in exchange for the eligible postcards.

Info: Sports Center ☎042-425-0505

Sports Promotion Section: ☎042-438-4081

培育欣赏绿色城市 – 西原自然公園 –

在市里重要的有杂树林的西原自然公园(西原町4-5)正在实施繁茂树木的作业。与市民团体「西原自然公园培育会」一起持续着培育植物的工作。经过10年以上的作业、创建了明亮的杂树林。



盛开着各种各样的花、昆虫和鸟也增加了、大自然又重新复活。
咨询处: 绿色公园课 ☎042-438-4045

邀请FC东京「AJINOMOTO Day」

观看FC东京和鹿岛アントラーズの足球比赛、还可以参加愉快活动。

时间: 7月19日(星期六)下午6点30分开球

地点: 味の素スタジアム(味素体育场)(京王线飞田给车站步行5分)

对象: 在市内居住的小学生父母和子女一组200组400人(申请报名多的时候抽签决定)

申请报名: 在往返明信片上记入父母和子女的姓名、子女的学年、住址、电话号码、在6月20日(星期五)截止务必邮到。请邮寄〒202-0013 中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待西東京市」。(孩子每一人一张明信片)。在回明信片上也请记入住址・父母和子女的姓名。(申请报名人全部通知结果)

入场券的交付方式为到运动中心窗口持当选明信片交换入场券。

咨询处:

运动中心 ☎042-425-0505

运动振兴课 ☎042-438-4081



新鮮な夏野菜でイタリア料理を作りましょう

夏の畑を観察し、新鮮な野菜(トマト、ズッキーニ、なす、インゲンなど)を収穫します。収穫した野菜を使って、パスタソースを作り、バーニャカウダ、冷たいスープの試食もします。

とき：7月8日(火)午前10時～午後0時
30分

ところ：農のアトリエ「蔵の里」(中町6-8-22)

定員：15人(申込が多い時は抽選になります)

料金：1,000円(材料費・テキスト代)

申込：往復はがき、ファックス、Eメールに「イタリア料理講座」住所・名前・電話番号を書いて、6月16日(月)までに、

〒202-0005 住吉町6-1-5 消費者センターに送ってください。

問合せ：消費者センター ☎042-425-4141

Fax :042-425-4041 ✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp



Italian Dishes with Fresh Summer Vegetables

Look around the summer fields and harvest fresh vegetables (such as tomatoes, zucchinis, eggplants, green beans, etc.). With the harvested vegetables, pasta sauce will be made and bagna cauda and chilled potage will be tasted.

When: Jul. 8 (Tue), 2014 10:00 am to 0:30 pm

Where: Agri-atlier "Kuranosato" (6-8-22 Nakamachi)

Admitted: 15 persons (subject to a lot when over applied)

Fee: 1,000 yen (for materials and textbook)

Application: Send the application to the Consumers' Center, 6-1-5 Sumiyoshicho 202-0005 by June 16 (Mon), 2014. by return postcard, fax or e-mail, indicating "Italian Cooking Course", name, address and telephone number.

Info: Consumers' Center ☎042-425-4141 Fax 042-425-4041

✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問

い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

싱싱한 야채로 이탈리아 요리를 만듭시다

여름의 밭을 관찰하고, 신선한 야채(토마토, 애호박, 가지, 강낭콩 등)을 수확합니다. 수확한 야채를 사용해서 파스타 소스를 만들고, 바냐카우다, 찬스프의 시식도 합니다.

일시: 7월 8일(화) 오전 10시 ~ 오후 0시

30분

장소: 농(農)의 아틀리에「구라노사토」

(나카마치 6-8-22)

정원: 15명 (신청이 많을 때는 추첨이 됩니다)

요금: 1,000 엔 (재료비·텍스트 대금)

신청: 왕복 엽서, 팩스, 이 메일에「イタリア料理講座」· 주소·이름·전화번호를 적어, 6월 16일(월)까지 〒202-0005 住吉町 6-1-5 消費者センター 로 보내주세요. 문의처: 소비자센터 ☎042-425-4141 Fax: 042-425-4041

✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp



利用新鮮의夏季蔬菜烹調意大利菜吧

观察夏季的田地、收获新鲜的蔬菜(番茄、绿皮西葫芦、茄子、菜豆等)。使用收获的新鲜蔬菜来烹调意大利面食调味汁、还有蔬菜沾酱、凉汤的品尝。

时间: 7月8日(星期二)上午10点~中午12点30分

地点: 农业工房「蔵の里」(中町6-8-22)

定员: 15人(申请报名多的时候抽签决定)

费用: 1000日元(材料费·教材费)

申请报名: 在往返明信片、传真、短信上記入「意大利料理講座」·

住址·姓名·电话号码、在6月16日(星期一)截止、请邮寄

〒202-0005 住吉町6-1-5 消费者中心

☎ 042-425-4141 传真 042-425-4041

✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp



니시토쿄시

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 3331)

西東京市休息日診療所

日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1 1 5 TEL 424 3331)